

CONVENIO
DE COOPERACION EN MATERIA DE
CIENCIA Y TECNOLOGIA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CROACIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Croacia (en adelante denominados las "Partes Contratantes");

Reconociendo la importancia de la ciencia y la tecnología en el desarrollo de sociedades y economías nacionales prósperas;

Conscientes del deseo de promover en la mayor medida posible el conocimiento y entendimiento mutuos de los logros científicos y tecnológicos de sus respectivos países;

Convencidos de que la cooperación internacional en esos campos fortalecerá los lazos de amistad y entendimiento entre sus pueblos;

Convencidos de la necesidad de la necesidad de desarrollar aún más la cooperación tecnológica y científica que resulte en un beneficio mutuo;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes desarrollarán, apoyarán y facilitarán la cooperación científica y técnica entre ambos países en base a la igualdad y beneficio mutuo.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes de conformidad con los objetivos del presente Convenio, deberán alentar el establecimiento de contactos y la cooperación entre instituciones, organizaciones o personas en ambos países en los ámbitos comprendidos por este Convenio;

A ese fin las Partes Contratantes alentarán:

A.- La cooperación en los diversos campos de la ciencia, incluyendo el intercambio de científicos, la instrumentación de investigaciones conjuntas y proyectos de desarrollo, la organización de seminarios científicos conjuntos, conferencias y otras reuniones científicas, intercambio de publicaciones e información y cualquier otra forma de cooperación que pueda ser convenida de mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes o las instituciones autónomas pertinentes de ambos Países;

B.- La cooperación en el campo de la tecnología, las ciencias de la computación y la administración de la información, especialmente en apoyo y fomento de la transferencia y desarrollo de nuevas tecnologías y en el establecimiento y desarrollo de información de sistemas de información avanzada entre los países.

C.- La cooperación en el campo de la biología marina y tecnologías conexas, así como también la investigación relacionada con la protección ambiental y la ecología del mar.

ARTICULO 3

En la implementación de las disposiciones del presente Convenio se deberá prestar debida atención a la autonomía de las distintas instituciones académicas y científicas. Se reconocerá su libertad para entablar y mantener relaciones mutuas.

ARTICULO 4

Cada Parte Contratante promoverá y facilitará a la otra Parte Contratante a participar en la cooperación científica y tecnológica con la terceras partes bajo los auspicios de organizaciones internacionales (Unión Europea, Naciones Unidas, Organización Mundial de la Salud, emprendimientos transnacionales, etc.).

ARTICULO 5

Las actividades académicas y los intercambios previstos en el presente Convenio deberán llevarse a cabo en base a la reciprocidad, incluyendo la reciprocidad financiera.

ARTICULO 6

Los científicos, expertos técnicos e instituciones de otros países u organizaciones internacionales podrán ser invitados, mediante el consentimiento de ambas Partes Contratantes, a participar en actividades que se lleven a cabo en virtud del presente Convenio, corriendo estos con los gastos ocasionados, salvo que se disponga de otro modo.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países serán copropietarias de cualesquiera invenciones, técnicas, procesos y otros resultados aplicables en cuanto a propiedad intelectual que puedan surgir de actividades emergentes del presente Convenio. Mediante acuerdo mutuo, podrán registrarlos conforme a sus respectivas leyes de la propiedad

industrial, y respecto del "copyright" las Partes Contratantes podrán regularlo de acuerdo a sus respectivas leyes de "copyright".

Las Partes Contratantes no proporcionarán ninguna información respecto de las mencionadas actividades a terceros sin el consentimiento previo de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 8

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que cada una de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales para su entrada en vigor.

2. El presente Convenio permanecerá vigente durante un periodo de cinco (5) años y se renovará automáticamente por periodos de igual duración, salvo que alguna de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito, por la vía diplomática, con antelación de seis meses a la expiración del mismo.

3. La terminación del presente Convenio no afectará los programas y proyectos en ejecución celebrados durante la vigencia de este Convenio, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

4. Con la entrada en vigor del presente Convenio, el:

1. Convenio sobre Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia y el Gobierno de la República Argentina firmado en Belgrado el 21 de septiembre de 1977.

2. Convenio sobre Cooperación Económica y Técnica entre el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia y el Gobierno de la República Argentina firmado en Belgrado el 21 de septiembre de 1977.

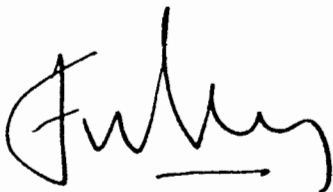
terminarán entre la República Argentina y la República de Croacia.

ARTICULO 9

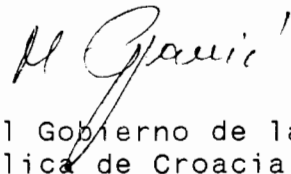
Cualquier controversia entre las Partes Contratantes que pueda surgir de la interpretación e implementación del presente Convenio será solucionada, si es posible, a través de la vía diplomática.

En prueba de conformidad, los abajo firmantes, han suscripto el presente Convenio.

Hecho en Buenos Aires, el 2 de diciembre de 1994, en dos originales en español, croata e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.



Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de Croacia

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON CO-OPERATION IN THE AREAS
OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Croatia (hereafter referred to as the "Contracting Parties").

Recognizing the importance of science and technology in the development of prosperous national economies and societies;

Conscious of the desirability of promoting to the greatest possible extent the mutual knowledge and understanding of scientific and technological achievements of their respective countries;

Convinced that international co-operation in those fields will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples;

Convinced of the need for further developing mutually beneficial scientific and technological co-operation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological co-operation between two countries on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall in accordance with the aims of this Agreement, encourage the establishment of contacts and co-operation between institutions, organization or persons in both countries in the fields covered by this Agreement.

and the Contracting Parties shall encourage:

A.- Co-operation in the various fields of science, including the exchange of scientist, implementation of joint research and development projects, organization of joint scientific seminars, conferences and other scientific meeting, exchange of publications and information and any other form of co-operation which may be mutually agreed upon between the Contracting Parties or relevant autonomous institutions in both countries.

B.- Co-operation in the fiel of technology, computer sciences and information management, especially supporting and encouraging the transfer and development of new technologies and establishing and developing advanced information systems between the countries.

C.- Co-operation in the fields of marine biology and related technologies, as well as the research related to evironmental protection and ecology of the Sea.

ARTICLE 3

In the implementation of the provisions of this Agreement the academic freedom and autonomy of the scientific and other academic institutions to enter and maintain mutual relations shall be respected.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties shall promote and facilitate the participation of the other Contracting Party in scientific and technological co-operation with a third party under the auspices of international organisations (such as European Union, United Nations, World Health Organisation, trans-national undertakings, etc.).

ARTICLE 5

Academic activities and exchanges covered by this Agreement shall be carried out on the basis of reciprocity, unless agreed otherwise.

ARTICLE 6

Scientists, technical experts and institutions of other countries or international organizations may be invited, upon consent of both Contracting Parties, to participate at their own

expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall, in accordance with the laws and regulations operative in their respective countries, become the joint owners of whatever inventions, techniques, processes and other usable results as to intellectual property that will arise out of the activities under this Agreement. Subject to mutual agreement, they may register them under their respective industrial property laws, and regarding copyrights the Contracting Parties may regulate them according to their respective copyright laws.

The Contracting Parties shall not forward any information on the above activities to third parties without prior consent of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled;

2. The present Agreement will be valid for five (5) years and shall be automatically renewed for periods of the same duration, unless one Party denounces it in writing, through diplomatic channels, at least six months prior to its date of expiration;

3. The termination of the present Agreement will not affect the carrying out of the programmes and projects already in place during the period the Agreement is in force, unless the Parties agree otherwise;

4. With the entry into force of the present Agreement, the:

1.- Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Argentine Republic, signed in Belgrade, on September 21, 1977.

2.- Agreement on Economic and Technical Co-operation between the Government of Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Argentine Republic, signed in Belgrade, on September 21, 1977.

will terminate between the Argentine Republic and the Republic of Croatia.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized have signed this Agreement.

Done at Buenos Aires, on the *2nd day of December*, 1994, in duplicate, in Spanish, Croatian and English languages; the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA

UGOVOR

izmedju

Vlade Republike Argentine
i
Vlade Republike Hrvatske
o
znanstvenoj i tehnickoj suradnji

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Argentine (u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke")

Cijeneci vaznost znanosti i tehnologije u razvoju uspjesnih nacionalnih gospodarstava i drustava;

Uvjereni u znacaj promicanja, u najvecoj mjeri, znanja i spoznaja znanstvenih i tehnoloskih dostignuca obiju zemalja;

Uvjereni da ce medjunarodna suradnja na ovim podrucjima ucvrstiti prijateljske veze i razumijevanje izmedju dvaju naroda;

Uvjereni u potrebu daljnjeg obostranog razvoja znanstvene i tehnoloske suradnje

sporazumjele su se kako slijedi:

Clanak 1.

Ugovorne strane razvijat ce, pomagati i omogucavati znanstvenu i tehnolosku suradnju izmedju dviju zemalja na nacelima jednakosti i obostrane koristi.

Clanak 2.

Ugovorne strane ce, u skladu s ciljem ovog Ugovora, poticati uspostavljanje kontakata i suradnje izmedju institucija, organizacija i osoba obiju zemalja na podrucju koje obuhvaca ovaj Ugovor:

U tom cilju Ugovorne stranke poticat ce:

(a) Suradnju na raznim podrucjima znanosti, ukljucujuci razmjenu znanstvenika, provedbu zajednickih istrazivackih i razvojnih projekata, organiziranje zajednickih znanstvenih seminara, konferencija i drugih znanstvenih skupova, razmjenu publikacija i informacija i sve ostale oblike suradnje o kojima ce se Ugovorne stranke ili pojedine relevantne institucije obiju zemalja zajednicki dogovoriti;

(b) Suradnju na podrucju tehnologije, racunalstva i informacijskog managementa, posebno ce pomagati i poticati prijenos i razvoj novih tehnologija kao i uvođenje i razvijanje modernih informacijskih sustava izmedju dviju zemalja.

(c) Suradnju na podrucju biologije mora i pripadajucih tehnologija, kao i istrazivanja u svezi zastite okoline i ekologije mora.

Clanak 3.

U primjeni odredaba ovog Ugovora postivat ce se akademska sloboda i neovisnost znanstvenih i drugih akademskih ustanova u uspostavljanju i odrzavanju uzajamnih odnosa.

Clanak 4.

Svaka od ugovornih stranaka promicati ce i potpomagati sudjelovanje druge Ugovorne stranke u znanstvenoj i tehnoloskoj suradnji s trecom strankom pod pokroviteljstvom medjunarodnih organizacija (kao sto su Europska Unija, Ujedinjeni Narodi, Svjetska Zdravstvena Udruga, transnacionalne gospodarske tvrtke itd.)

Clanak 5.

Akadske aktivnosti i razmjene obuhvacene ovim Ugovorom provodit ce se na temelju uzajamnosti, ukoliko nije drugacije dogovoreno.

Clanak 6.

Znanstvenici, tehnicki strucnjaci i ustanove drugih zemalja ili medjunarodnih organizacija mogu biti pozvani, uz suglasnost obiju Ugovornih stranaka, da na

osobni trosak, ako nije drugacije dogovoreno, sudjeluju u aktivnostima koje se ostvaruju u skladu s ovim Ugovorom.

Clanak 7.

Ugovorne stranke, u skladu sa svojim zakonima i propisima, postaju zajednicki vlasnici bilo kojih izuma, tehnika, postupaka i ostali korisnih rezultata kao intelektualnog vlasnistva koje proizlazi iz aktivnosti uredjene ovim Ugovorom. Podlijezuci obostranom sporazumu, Ugovorne ih stranke mogu registrirati sukladno svojim zakonima o industrijskom vlasnistvu, a u odnosu na autorska prava mogu ih regulirati sukladno svojim zakonima o autorskom pravu.

Nijedna Ugovorna stranka nece proslijediti informacije o predmetnim djelatnostima trecim osobama bez prethodne suglasnosti druge Ugovorne stranke.

Clanak 8.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu danom kojim su Ugovorne stranke obavijestile jedna drugu, pismenim putem, o ispunjenju ustavnih pretpostavki za stupanje na snagu ovog Ugovora.

2. Ovaj Ugovor valjan je pet (5) godina i automatski se obnavlja za razdoblja istog trajanja, osim ako ga jedna od Ugovornih stranaka diplomatskim putem, pismeno ne otkaze najmanje _est (6) mjeseci prije njegova isteka.

3. Prestanak ovog Ugovora ne_e utjecati na provedbu programa i projekta koji su u tijeku za vrijeme dok je ovaj Ugovor na snazi, osim ako se Ugovorne stranke drugacije ne dogovore.

4. Stupanjem na snagu ovog Ugovora:

1. Ugovor o znanstvenoj i tehnickoj suradnji izmedju Vlade SFRJ i Vlade Republike Argentine, potpisan u Beogradu, 21. rujna 1977. i

2. Ugovor o ekonomskoj i tehnickoj suradnji izmedju Vlade SFRJ i Vlade Republike Argentine, potpisan u Beogradu, 21. rujna 1977.

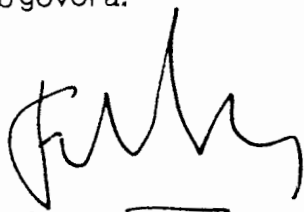
prestaju vaziti u odnosima izmedju Republike Hrvatske i Republike Argentine.

Clanak 9.

Nesuglasice u tumačenju ili primjeni ovog Ugovora izmedju Ugovornih stranaka, ako je moguće, riješit će se diplomatskim putem.

POTVRDJUJUCI gore navedene odredbe Ugovora, ovlasteni potpisnici potpisali su ovaj Ugovor.

ZAKLJUCENO u _____, dne _____ u dva izvorna primjerka na hrvatskom, spanjolskom i engleskom jeziku, pri cemu su tri teksta jednako vjerodostojna. U slucaju nesuglasica u tumacenju mjerodavan je engleski tekst Ugovora.



ZA

REPUBLIKU ARGENTINU



ZA

REPUBLIKU HRVATSKU